

SAP Business ByDesign
Supplemental Terms and Conditions/
Syarat dan Ketentuan Tambahan

This Supplement is part of an Agreement for SAP Cloud Services between SAP and Customer and applies only to the SAP Business ByDesign services to which Customer is subscribed ("Cloud Service"). Any documents referenced in this Supplement are available upon request./

Tambahan ini merupakan bagian dari Perjanjian untuk Layanan Cloud SAP antara SAP dan Pelanggan dan berlaku hanya untuk layanan SAP Business ByDesign yang dilanggan oleh Pelanggan ("Layanan Cloud"). Setiap dokumen yang dirujuk dalam Tambahan ini tersedia berdasarkan permintaan.

1. CLOUD SERVICE/

LAYANAN CLOUD

The Cloud Service is a cloud ERP solution designed for mid-market businesses./

Layanan Cloud adalah solusi ERP cloud yang dirancang untuk bisnis pasar menengah.

2. FEES/

IMBALAN

- 2.1. The Usage Metrics for the Cloud Service are Base Fee Entitlements Package, plus Users. Users means individuals authorized to access the Cloud Service. The Usage Metric for Productive Tenants and Test Tenants is "Tenant(s)". A "Tenant" means a customer-specific instance of the Cloud Service./

Metrik Penggunaan untuk Layanan Cloud adalah Paket Kepemilikan Imbalan Dasar, ditambah Pengguna. Pengguna berarti individu yang diberi wewenang untuk mengakses Layanan Cloud. Metrik Penggunaan untuk Penyewa Produktif dan Penyewa Tes adalah "Penyewa(-Penyewa)". "Penyewa" berarti instance Layanan Cloud khusus pelanggan.

- 2.2. The Base Fee Entitlements Package is a fee per calendar month, and includes two Advanced Users and three Core Users. The Base Fee includes three country-specific versions. If Customer requires more than three country-specific versions, Customer must purchase one subscription for each additional country-specific version./

Paket Kepemilikan Imbalan Dasar adalah imbalan per bulan kalender, dan mencakup dua Pengguna Lanjutan dan tiga Pengguna Inti. Imbalan Dasar mencakup tiga versi khusus negara. Jika Pelanggan memerlukan lebih dari tiga versi khusus negara, Pelanggan wajib membeli satu langganan untuk setiap versi khusus negara yang ditambahkan.

- 2.3. There are three categories of Users that may be purchased with a subscription to the Cloud Service. Pricing and functionality vary for each category./

Terdapat tiga kategori Pengguna yang dapat dibeli dengan berlangganan Layanan Cloud. Penetapan harga dan fungsionalitas berbeda untuk masing-masing kategori.

- 2.4. **Advanced User** - Advanced Users can use the complete set of all available SAP Business ByDesign functionality, which includes all available Work Centers./

Pengguna Lanjutan - Pengguna Lanjutan dapat menggunakan rangkaian lengkap dari semua fungsionalitas SAP Business ByDesign yang tersedia, yang mencakup semua Pusat Kerja yang tersedia.

- 2.5. **Core User** - A Core User can fulfill daily business tasks all over. Starting from master data creation to proceeding all covered Business Process Procedures steps. Besides this, all approval tasks, independent in which application area, can be processed by a Core User./

Pengguna Inti - Pengguna Inti dapat memenuhi semua tugas bisnis harian. Mulai dari pembuatan data master hingga melanjutkan semua langkah Prosedur Proses Bisnis yang dicakup. Selain itu, semua tugas persetujuan, independen pada area aplikasi apa pun, dapat diproses oleh Pengguna Inti.

- 2.6. **Self-Service User** - Self-service Users are employees who do not use core functionality, but access self-service functions incidental to their work – such as purchasing, travel and expense, and human resources./

Pengguna Mandiri - Pengguna Mandiri adalah karyawan yang tidak menggunakan fungsionalitas inti, tetapi mengakses fungsi layanan mandiri yang terkait dengan pekerjaan mereka – seperti pembelian, perjalanan dan pengeluaran, dan sumber daya manusia.

- 2.7. The Base Fee includes one Production Tenant and one Test Tenant. The included Test Tenant is only available during the implementation phase of the Cloud Service and for testing the effects of release changes to the Cloud Service and as such is not permanent. Customer may purchase subscriptions to additional Cloud Service Test Tenants or additional Cloud Service Productive Tenants./

Imbalan Dasar termasuk satu Penyewa Produksi dan satu Penyewa Tes. Penyewa Tes yang disertakan hanya tersedia selama fase implementasi Layanan Cloud dan untuk menguji efek perubahan rilis terhadap Layanan Cloud dan karenanya hal tersebut tidak permanen. Pelanggan dapat membeli langganan untuk Penyewa Tes Layanan Cloud tambahan atau Penyewa Produktif Layanan Cloud tambahan.

- 2.8. The Cloud Service Test Tenant provides Customer a permanent Test Tenant for which Customer has a subscription and the use of the SAP Business ByDesign development environment (the "SAP Cloud Applications Studio" as outlined in Section 5. below)/

Penyewa Tes Layanan Cloud memberikan Pelanggan Penyewa Tes permanen di mana Pelanggan memiliki langganan dan penggunaan SAP Business ByDesign development environment ("Studio Aplikasi Cloud SAP" sebagaimana diuraikan dalam Pasal 5. di bawah).

- 2.9. The additional Cloud Service Productive Tenant allows for use additional Advanced or Core Users. A minimum of twenty (20) Users - Core Users and/or Advanced Users - must be subscribed per additional Cloud Service productive tenant. The additional Cloud Service Productive Tenant includes one (1) Test Tenant, which is only available during the implementation phase of the Cloud Service and for testing the effects of release changes to the Cloud Service and is therefore not a permanent tenant./

Penyewa Produktif Layanan Cloud tambahan memungkinkan untuk menggunakan Pengguna Lanjutan atau Inti tambahan. Minimal dua puluh (20) Pengguna - Pengguna Inti dan/atau Pengguna Lanjutan - harus berlangganan per penyewa produktif Layanan Cloud tambahan. Penyewa Produktif Layanan Cloud tambahan mencakup satu (1) Penyewa Tes, yang hanya tersedia selama fase implementasi Layanan Cloud dan untuk menguji efek perubahan rilis pada Layanan Cloud dan oleh karena itu bukan penyewa permanen.

- 2.10. For clarification: in deviation from the regulations of the DPA, the DPA does apply to Cloud Service Test Tenants and Customer is permitted to store personal data in Cloud Service Test Tenants./

Untuk klarifikasi: dalam penyimpangan dari peraturan DPA, DPA berlaku untuk Penyewa Tes Layanan Cloud dan Pelanggan diizinkan untuk menyimpan data pribadi dalam Penyewa Tes Layanan Cloud.

3. GO-LIVE, SYSTEM ACCESS AND OTHER CUSTOMER OBLIGATIONS/

GO-LIVE, AKSES SISTEM DAN KEWAJIBAN PELANGGAN LAINNYA

Customer's productive use of the Cloud Service will commence once Customer has activated the "Confirm Go-Live" activity in the business configuration of Customer's Cloud Service system. SAP's verification of readiness for productive use will take place when the activity "Request for Go-Live" is activated by Customer./

Penggunaan Layanan Cloud milik Pelanggan secara produktif akan dimulai setelah Pelanggan mengaktifkan aktivitas "Konfirmasi Go-Live" dalam konfigurasi bisnis sistem Layanan Cloud milik Pelanggan. Verifikasi SAP mengenai kesiapan untuk penggunaan secara produktif akan berlangsung jika aktivitas "Permintaan untuk Go-Live" diaktifkan oleh Pelanggan.

4. ADD-ONS FOR CLOUD SERVICE/

ADD-ON UNTUK LAYANAN CLOUD

- 4.1. SAP will incorporate into Customer's Cloud Service environment add-ons for SAP Business ByDesign ("Add-on(s)") which Customer has licensed from authorized SAP partners, or which Customer has developed, or which have been developed by an authorized SAP partner specifically for use by Customer only (the latter two called "Customer-specific Add-on(s)")./

SAP akan bergabung ke add-on lingkungan Layanan Cloud milik Pelanggan untuk SAP Business By Design ("Add-on") yang dilisensikan Pelanggan dari mitra SAP resmi, atau yang telah Pelanggan kembangkan, atau yang telah dikembangkan oleh mitra SAP resmi secara khusus untuk digunakan oleh Pelanggan saja (dua yang terakhir disebut "Add-on khusus Pelanggan").

- 4.2. SAP shall not be responsible for the support of any Add-on./

SAP tidak akan bertanggung jawab atas dukungan Add-on apa pun.

- 4.3. SAP will activate or de-activate a partner Add-on upon notification by the respective authorized SAP partner. SAP is not responsible for uploading a Customer-specific Add-on into Customer's Cloud Service environment./

SAP akan mengaktifkan atau menonaktifkan Add-on mitra setelah notifikasi diberikan oleh masing-masing mitra SAP resmi. SAP tidak bertanggung jawab atas pengunggahan Add-on khusus Pelanggan ke lingkungan Layanan Cloud milik Pelanggan.

- 4.4. SAP reserves the right to refuse to incorporate an Add-On into Customer's Cloud Service system, or to temporarily or permanently deactivate an Add-On at any time if (i) SAP reasonably believes such Add-On may have a negative impact on Customer's Cloud Service system (ii), such Add-On fails to meet SAP quality standards for Add-ons made available by SAP, or (iii) Customer is in breach of any term or condition of its Agreement with SAP./

SAP berhak untuk menolak menggabungkan Add-On ke sistem Layanan Cloud milik Pelanggan, atau menonaktifkan Add-On untuk sementara waktu atau secara permanen setiap saat jika (i) SAP meyakini secara wajar bahwa Add-On tersebut dapat memberikan pengaruh negatif pada sistem Layanan Cloud milik pelanggan (ii), Add-On tersebut tidak dapat memenuhi standar kualitas SAP untuk Add-on yang disediakan oleh SAP, atau (iii) Pelanggan melanggar syarat atau ketentuan apa pun dari Perjanjiannya dengan SAP.

- 4.5. Use of an Add-On is at Customer's sole risk and SAP shall not be responsible for any changes or modifications of Customer Data by or through an Add-On. SAP incorporates Add-Ons into Customer's Cloud Service environment "AS IS" and without any warranty, express or implied. SAP does not warrant that an Add-On is or will be available without interruption, including, without limitation, during any standard maintenance windows for Cloud Service./

Penggunaan Add-On adalah atas risiko Pelanggan sendiri dan SAP tidak akan bertanggung jawab atas setiap perubahan atau modifikasi Data Pelanggan oleh atau melalui Add-On. SAP menggabungkan Add-On ke lingkungan Layanan Cloud milik Pelanggan "SEBAGAIMANA ADANYA" dan tanpa jaminan apa pun, baik secara tersurat maupun tersirat. SAP tidak menjamin jika Add-On sedang atau akan tersedia tanpa gangguan, termasuk, tanpa batasan, selama waktu pemeliharaan standar apa pun bagi Layanan Cloud.

- 4.6. SAP shall not be responsible for any negative impact of an Add-On on the availability, functionality or performance of Customer's Cloud Service system./

SAP tidak akan bertanggung jawab atas dampak negatif apa pun dari Add-on terhadap ketersediaan, fungsi, atau kinerja sistem Layanan Cloud milik Pelanggan.

- 4.7. Customer shall be solely responsible (i) for verifying that the Cloud Service meets Customer's compliance requirements and (ii) for adapting existing functionality to legal and regulatory requirements relevant for Customer. Statutory and tax reporting functionalities in an unsupported country will not be provided by the Cloud Service. In addition, the Cloud Service will not support local taxes for sales orders, purchase orders or financial posting outside the supported countries./

Pelanggan semata-mata akan bertanggung jawab (i) untuk memverifikasi bahwa Layanan Cloud memenuhi persyaratan kepatuhan Pelanggan dan (ii) untuk menyesuaikan fungsionalitas yang ada dengan persyaratan hukum dan perundang-undangan yang berhubungan dengan Pelanggan. Fungsionalitas pelaporan perundang-undangan dan pajak dalam negara yang tidak didukung tidak akan disediakan oleh Layanan Cloud. Selain itu, Layanan Cloud tidak akan mendukung pajak setempat untuk pemesanan penjualan, pemesanan pembelian, atau pembukuan keuangan di luar negara yang didukung.

- 4.8. SAP may provide Customer additional functionality for the Cloud Service by offering SAP Add-Ons made available through a dedicated webpage. These SAP Add-ons may only be licensed through an electronic

contracting process and Customer expressly accepts the validity and enforceability of any contract accepted by Customer and SAP through such electronic contracting process./

SAP dapat memberikan fungsionalitas tambahan kepada Pelanggan atas Layanan Cloud dengan menawarkan Add-on SAP yang tersedia melalui halaman web khusus. Add-on SAP ini hanya dapat dilisensikan melalui proses kontrak elektronik dan Pelanggan dengan tegas menerima validitas dan berlakunya setiap kontrak yang diterima oleh Pelanggan dan SAP melalui proses kontrak elektronik tersebut.

5. DEVELOPMENT ENVIRONMENT

Use of the SAP Business ByDesign development environment (SAP Cloud Applications Studio) is subject to the terms set forth in **Attachment 1** to this Supplement./

Penggunaan SAP Business ByDesign development environment (Studio Aplikasi Cloud SAP) tunduk pada syarat-syarat yang dinyatakan dalam **Lampiran 1** untuk Tambahan ini.

6. PRIVATE EDITION

SAP Business ByDesign, Private Edition is an optional service and includes a dedicated multi-tenant system for single customer usage and customized maintenance windows. Customer may elect to have up to ten (10) Productive Tenants on a Private Edition system. Each Productive Tenant comes with a non-permanent Test Tenant. These additional Productive Tenants do not replace Test Tenant requirements for development purposes (as outlined above in Section 2.5). Additional Productive Tenants may be ordered by Customer (as described above in Section 2.6). A minimum subscription of two-hundred (200) Core Users and/or Advanced Users is required for a subscription to SAP Business ByDesign, Private Edition./

SAP Business ByDesign, Private Edition, adalah layanan opsional dan mencakup sistem multi-penyewa yang khusus untuk penggunaan oleh pelanggan tunggal dan rentang waktu pemeliharaan yang disesuaikan. Pelanggan dapat memilih untuk memiliki hingga sepuluh (10) Penyewa Produktif pada sistem Private Edition. Setiap Penyewa Produktif dilengkapi dengan Penyewa Tes nonpermanen. Penyewa Produktif tambahan ini tidak menggantikan persyaratan Penyewa Tes untuk tujuan pengembangan (sebagaimana diuraikan di atas dalam Pasal 2.5). Penyewa Produktif tambahan dapat dipesan oleh Pelanggan (sebagaimana dijelaskan di atas dalam Pasal 2.6). Langganan dengan jumlah minimal dua ratus (200) Pengguna Inti dan/atau Pengguna Lanjutan adalah syarat untuk dapat berlangganan SAP Business ByDesign, Private Edition.

**Attachment 1/
Lampiran 1**

1. USE RIGHTS/

HAK PENGGUNAAN

- 1.1. SAP grants to Customer a non-exclusive, limited license for Users to develop and test a Customer Solution with the SAP Business ByDesign development environment. The SAP Business ByDesign development environment may only be used to create a Customer Solution using the SAP Cloud Applications Studio. A Customer Solution cannot be further distributed or licensed./

SAP memberikan Pelanggan lisensi terbatas dan noneksklusif bagi Pengguna untuk mengembangkan dan menguji Solusi Pelanggan dengan SAP Business ByDesign development environment. SAP Business ByDesign development environment hanya dapat digunakan untuk membuat Solusi Pelanggan dengan menggunakan Studio Aplikasi Cloud SAP. Solusi Pelanggan tidak dapat didistribusikan atau dilisensikan lebih lanjut.

- 1.2. SAP and its Affiliates are permitted to independently develop and modify the Cloud Service in any way, and create new products and services, including those that are similar or comparable to a Customer Solution./

SAP dan Afiliasinya diizinkan untuk secara bebas mengembangkan dan memodifikasi Layanan Cloud dengan cara apa pun, dan membuat produk dan layanan baru, termasuk produk dan layanan yang serupa atau sebanding dengan Solusi Pelanggan.

2. SAP OBLIGATIONS/

KEWAJIBAN SAP

- 2.1. SAP will allow Customer to incorporate a Customer Solution into Customer's Cloud Service environment./

SAP akan mengizinkan Pelanggan untuk memasukkan Solusi Pelanggan ke dalam lingkungan Layanan Cloud Pelanggan.

- 2.2. Customer grants to SAP a non-exclusive license to operate and support a Customer Solution./

Pelanggan memberikan lisensi noneksklusif kepada SAP untuk menjalankan dan mendukung Solusi Pelanggan.

- 2.3. Except as expressly set forth in this Attachment 1, SAP is not responsible for a Customer Solution./

Kecuali dinyatakan secara tegas dalam Lampiran 1 ini, SAP tidak bertanggung jawab atas Solusi Pelanggan.

3. CUSTOMER OBLIGATIONS/

KEWAJIBAN PELANGGAN

- 3.1. Customer will ensure that a Customer Solution remains compatible and interoperable with the Cloud Service./

Pelanggan akan memastikan bahwa Solusi Pelanggan tetap kompatibel dan dapat dioperasikan dengan Layanan Cloud.

- 3.2. Customer will defend SAP against claims brought against SAP, SAP SE, its Affiliates and subcontractors by any third party related to a Customer Solution. Customer will indemnify SAP against all damages finally awarded against SAP, SAP SE, its Affiliates and subcontractors (or the amount of any settlement Customer enters into) with respect to these claims./

Pelanggan akan membela SAP atas klaim yang diajukan terhadap SAP, SAP SE, Afiliasi, dan subkontraktornya oleh pihak ketiga mana pun yang berkaitan dengan Solusi Pelanggan. Pelanggan akan memberikan ganti rugi SAP atas semua kerugian yang pada akhirnya diputuskan terhadap SAP, SAP SE, Afiliasi, dan subkontraktornya (atau setiap jumlah biaya penyelesaian yang disepakati Pelanggan) berkaitan dengan klaim tersebut.

4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS/

HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL

Customer owns the intellectual property rights to the portions of a Customer Solution that it develops, excluding the Cloud Service, Cloud Materials, and SAP pre-existing materials and any derivative works thereto./

Pelanggan memiliki hak kekayaan intelektual terhadap bagian Solusi Pelanggan yang dikembangkan olehnya, tidak termasuk Layanan Cloud, Materi Cloud, dan materi-materi SAP yang telah ada sebelumnya dan setiap karya turunannya.

5. ADDITIONAL TERMS/

SYARAT-SYARAT TAMBAHAN

A Customer Solution must not: (i) unreasonably impair, degrade or reduce the performance or security of the SAP Cloud Service or the with the SAP Business ByDesign development environment; (ii) enable the bypassing or circumventing of SAP license restrictions and/or provide users with access to the SAP Cloud Service or the with the SAP Business ByDesign development environment to which such users are not properly licensed; or (iii) render or provide, without written consent from SAP, any information concerning SAP products./

Solusi Pelanggan dilarang: (i) secara tidak wajar merusak, menurunkan, atau mengurangi kinerja atau keamanan Layanan Cloud SAP atau dengan SAP Business ByDesign development environment; (ii) memungkinkan untuk menghindari atau melewati batasan lisensi SAP dan/atau memberikan akses ke Layanan Cloud SAP atau SAP Business ByDesign development environment kepada pengguna yang padanya tidak dilisensikan secara memadai; atau (iii) memberikan atau menyediakan, tanpa persetujuan tertulis dari SAP, setiap informasi yang berkaitan dengan produk SAP.

6. DEFINITIONS/

DEFINISI

6.1. "APIs" means SAP's application programming interfaces, as well as other commands or instructions provided under this Agreement, that allow other software products to communicate with or call on the Cloud Service or the with the SAP Business ByDesign development environment provided under this Agreement./

"API" berarti antarmuka pemrograman aplikasi SAP, serta perintah atau instruksi lain yang disediakan berdasarkan Perjanjian ini, yang memungkinkan produk perangkat lunak lainnya untuk berkomunikasi dengan atau menghubungi Layanan Cloud atau SAP Business ByDesign development environment yang disediakan berdasarkan Perjanjian ini.

6.2. "Customer Solution" means a solution developed or packaged by Customer using the with the SAP Business ByDesign development environment that adds new and independent functionality beyond that provided by the SAP Cloud Solution or that connects via APIs./

"Solusi Pelanggan" berarti solusi yang dikembangkan atau dipaket oleh Pelanggan dengan menggunakan SAP Business ByDesign development environment yang menambahkan fungsionalitas baru dan independen selain fungsi yang disediakan oleh Solusi Cloud SAP atau yang tersambung melalui API.